

In Recital

Ardelle Ries, choral conducting

This recital is presented in partial fulfilment
of the requirements for the Master of Music degree
for Ms Ries.

Sunday, November 26, 1995 at 3:00 pm

Convocation Hall, Arts Building



**Department of Music
University of Alberta**

Program

De Virginibus (c. 12th century)
(Antiphon No. 38)

Hildegard von Bingen
(1098-1179)

Missa Brevis in D (1959)

Benjamin Britten
(1913-1976)

Kyrie

Gloria

Sanctus

Agnus Dei

Karen Zwartjes, soprano I
Danica Clark, soprano II
Tamara Schwartztruber, alto
Ed Connell, organ

Ode for St. Cecilia's Day (1683)
(Welcome to all the Pleasures)

Henry Purcell
(1659-1695)

Nina Hornjatkevyc and Michelle Crouch, soprano

Tamara Schwartztruber, alto

Tom Macleay and Gavin Meyers, tenor

Kevin Gagnon, bass

Intermission

Kórusművei (1935)

Béla Bartók
(1881-1945)

Set III

Ne menj el!

Van egy gyűrűm, karika

Senkim a világon

Cipósütés

Set I

Tavaszi

Ne hagyj itt!

Jószábigéző

Zigüenerlieder, Op. 103 (1887)

Johannes Brahms
(1833-1897)

Roger Admiral, piano

Many thanks to: Edward Ries, speaker, and Cifraegyüttes.
(Jim CoKell, Miriam Lewis, Moni Mathew and Paul Radosh.)

Translations

Three Antiphons: De Virginibus, No. 38

O beautiful faces
God aspiring
and in dawn builders

O blessed virgins
how noble you are
in whom King
considered himself
when in you
all heavenly ornaments
he predicted.

also you are the loveliest garden
in all ornament
redolent.

Set III

Don't Leave Me!

Don't leave me,
Don't you leave me here,
Because your leaving
Will make me very sad.

How could I go on
With a sad soul,
With a woeful heart,
All on my own, without you?

As long as I live
I will never forget you,
You must come back
And stay with me forever.

I Have a Ring

I have a ring, a rounding,
My Johnny bought it yesterday,
If he buys me one more,
I will have two rings then.

I have a scarf, a checkered scarf,
My Stephen bought it yesterday,
If he buys another one,
I will have two checkered scarves.

I have a fur-coat, Persian lamb,
My bonny bought it yesterday,
If he buys another one,
I will have two Persian lamb fur-coats.

I've No One in the World

My lodging's in the mountains,
I've no one in the world,
I can hear only the soft murmur
Of the river below.

The summer river-water
Falls asleep in the winter,
But this woeful heart of mine
Will never come to rest.

Breadbaking

Three rooks are reaping at the back of my
garden,
Crickets pick the sheaves, midges bind
them,
Fleas are fidgeting, fleas are hopping,
And they thrust the sheaves on to a cart,
The cart goes to the mill,
Three cats run it, three pied cats,
One sifts, the other sieves.
The third cat cuts it, cuts the millstone,
The grey donkey carries water
In a mighty barrel,
The grey donkey carries water
In two mighty barrels,
Nine of these barrels fill up one trough,
Geese knead the dough
and they put it in the oven,
The bear is waiting for the loaf to bake,
The hen's picking at the loaf, eating it,
The tiny ants pick up the crumbs.

Set I

Spring

The swallow is a beautiful bird
and beautifully it sings
In the morning when the dew
falls off the braches;
The baby skylark rips the sky
With its wings,
Sings marvellously and treads on sunbeams
With its feet.

All animals rejoice
The small birds enliven;
In the dawn full of pearly dew the little
birds
Gather into groups,
The flowers open up, the grasses are
fragrant
In the meadows.

Spring (continued)

The spring wind blows,
The farmer gets up
and gets behind the plough;
He yokes his oxen, tills his soil
Steadily,
He does his work and turns the furrows.
Decently.

His Majesty, God blesses him
And sustains the ploughman and sown
It is He who turns his ploughs sickles
And all the farmer's tools,
He disposes over life on Earth and
salvation
In Heaven.

Don't Leave Me Here!
If only you'd tell me, my rose
Which road you are taking.
I would plough that road
With a golden plough.

I would sow that land
With pearls picked one by one,
I would harrow it
With my quick tears.

Spell
The herds are gathered, chingilingy langa,
The cattle are driven, chingilingy lang,
Tiny-little cattle with bells
on their necks,
Chingilingy langa, are crying in the street.

Put the chain on the doorstep,
Chingilingy langa,
To make them come back in the autumn,
chingilingy lang,
Foxes, bears, wolves,
robbers and thieves,
Chingilingy langa, keep away from them!

Let grass grow in front of them,
Let no trouble strike them
Let everyone get fat,
so much money be bid for them
At the cattle-fair.

Gypsy Songs

1.
Hi there, gypsy, strike your strings, begin
to play,
Play of her, who, faithless, cast thy love
away!
May your strings with gloom and weeping,
brood in sadness,
How your scalding tears have driven thee
to madness!

2.
Rima River, raging flood, I know you flow
so sad.
On your banks with harsh lament,
Love leaves me mad!

Waters rushing, waters gushing, through
your rough and rocky canyon deep!
Like the river's raging flood, my love, I
wail and weep.

3.
Know you, when my darling most
beautiful can be?
When with sweet and red lips laughs and
kisses me.

Sweetheart mine, I am thine,
Tenderly, I kiss thee,
Loving God has made thee just for me!

Know you, when my lover has best and
greatest charms?
When with fond embraces, he holds me in
his arms.

4.
God in heaven knows how often I regret,
That I kissed my lover, I shall not forget.

My heart ruled, I grant, this bliss.
Long as I shall live, recall that kiss.

God in heaven knows how oft' in still of
night,
Through all joy and sorrow, he's my
heart's delight.

Translations (continued)

4. (continued)

Love is sweet, the love we rue.
My poor heart remains forever true.

5.

Brown-eyed laddie starts the dancing with
a blue-eyed beauty gay,
Clang the silver spurs together, to the
Czárdás wildly sway;
With a kiss he greets his darling, whirling,
twirling, shouts, and springs!
With abandon silver florins on the cymbal
proudly fling.

6.

Tiny roses in a row all blooming red,
That a lad should choose a maid is not
forbid.

Loving God, if this were kept from me,
All this world of beauty would be naught
to see.
I shall never single be.

Pretty maidens in the viilage, neat and
nice,
Waiting for a lover fair, one to entice.

Comrades all, let's choose a bride today.
Hand in hand a home for aye!
Banish dreary care away.

7.

Do you often recall, my dearest love,
How you swore to want me more than
heaven above?
Trifle not, forsake me not,
Know you not, I love only you?
Love thou me, and we'll see that the
gracious God may bless us two.

8.

Hark, the breezes in the branches sadly
sigh:
Sweetest love, the hour has come to say
goodbye!

In your warm embrace, how happy I
would be!
Now the hour of parting nears, God watch

8. (continued) o'er thee.

Dark and gloomy night, no star gives out a
light,
Sweetest love, believe in God, weep not in
fright!

Loving God will bring me safely back to
you,
Living joyous evermore in love so true.

9.

Far and wide none listen I swear,
Even if they hate me, what do I care?

Only dear, only you, my own beloved,
You alone do I adore.
I could kiss you, embrace you, and hold
you for evermore.

Not a star is out this black night;
Not a single blossom shows a clear light.

Your bright eyes alone.
Your bright eyes are my fair blossoms,
My bright stars will ever be,
Ever blooming and sparkling and shining
alone for me.

10.

Though the moon a darkened blot,
Sweetest love, anger stirs me not.

If embittered I behold thee,
Tell me, can I truly love thee?

Oh my heart, like burning brands,
Sends a message love commands.

Now I'm drunk with love and forceful,
Now a dove and meek and peaceful.

11.

Red the clouds of evening sets the world
apart.
Yearning fills my soul, my dear, my
burning heart.

Heaven shines in splendor bright,
And I dream both day and night.
All my love I will offer you this night.

Chamber Vocal and Instrumental Ensemble Members

Women's

Soprano I

Nicola Finllay
Paige Freeborn
Natalia Holden
Cathy Kubash
Darcy Sharman
Heather Tilroe
Carmen Wiart
Karen Zwartjes

Soprano II

Josie Burgess
Danica Clark
Michelle Crouch
Amanda Gogowich
Rachel Grantham
Michelle Wiart
Juliana Wiens

Alto

Leela Gilday
Joy-Anne Murphy
Julie Orlando
Lynne Anne Roberts
Tamara Schwartzentruber
Margaret Small
Sue Stollings

Mixed

Soprano

Nicola Finllay
Michelle Crouch
Rachel Grantham
Natalie Holden
Nina Hornjatkevyc
Darcy Sharman
Sheila Small
Heather Tilroe

Alto

Leela Gilday
Julie Orlando
Lynne Anne Roberts
Tamara Schwartzentruber
Margaret Small
Sue Stollings
Sylvia Yee

Tenor

Jacob Cooper
Joseph Chambrinho
Tom Macleay
Kelly Mattheis
Gavin Meyers
Dan Sheinin
Trent Worthington

Bass

Ian Alleyne
Kevin Gagnon
Bill Kempster
Curtis Knecht
László Nemes
Jeff Neufeld
Brennan Szafron
Chris Wright

Orchestra

Violin I

Jim Cockell
Betsy Steed
Sam Zasadni

Violin II

John Radosh
Kim Bertsch

Viola

Miriam Lewis
Moni Mathew

Cello

Paul Radosh

Bass

Mike Malone

Continuo

Roger Admiral

Upcoming Events:

Wednesday, November 29 at 12:10 pm
Convocation Hall
Free admission

Noon-Hour Organ Recital of French Organ Music featuring students of the University of Alberta Department of Music.

Wednesday, November 29 at 8:00 pm
Convocation Hall
Admission: \$5/adult, \$3/student/senior

The University of Alberta Symphonic Wind Ensemble Concert. Fordyce Pier, Director. Program will include works by Hennagin, Wagner, Bernstein, Ives, and Dahl.

Friday, December 1 at 8:00 pm
Convocation Hall
Admission: \$5/adult, \$3/student/senior

The University of Alberta Concert Choir Concert. William Kempster, Director. Program will include works by Gabrieli, Schütz, Bruckner, Rachmaninoff, and Rutter.

Saturday, December 2 at 8:00 pm
Convocation Hall
Admission: \$10/adult, \$5/student/senior

Music at Convocation Hall Series featuring Norman Nelson, violin with Dianne New, violin, Jonathan Craig, viola and Tanya Prochazka, cello. Program will include works by Freedman, Beethoven and Janáček. Lecturer: Regula Qureshi. Guest Host: Terry Wickham, Producer, Edmonton Folk Music Festival.

Sunday, December 3 at 3:00 pm
Convocation Hall
Admission: \$5/adult, \$3/student/senior

The University of Alberta Concert Band Concert. William H Street, Director. Program will include works by Bach, Chance, Danner, Hattori, Rodgers, Sousa, and Zdechlik.

Sunday, December 3 at 8:00 pm
Convocation Hall
Admission: \$5/adult, \$3/student/senior

The University Symphony Orchestra Concert. Norman Nelson, Conductor. Program will include works by Brahms, Enesco, and the winner of the U of A Concerto Competition.

Monday, December 4 at 12:00 pm
Convocation Hall
Free admission

Music at Noon, Convocation Hall Student Recital Series featuring students of the Department of Music.

Monday, December 4 at 8:00 pm
Convocation Hall
Admission: \$5/adult, \$3/student/senior

The University of Alberta Stage Bands I & II Concert. Raymond Baril and Tom Dust, Directors. *An Evening of Big Band Jazz.*

Wednesday, December 6 at 5:00 pm
Convocation Hall
Free admission

Advent Lessons and Carols.

Please Note: All concerts and events are subject to change without notice. Please call the Department of Music at 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).

